

22-2 ウエペケレ

「ボンニマ」

小皿 [1]

語り：木村きみ

ネイ ワ ネ ヤ ピリカ メノコ エク ヒネ アエウタンネ。
ney wa ne ya pirka menoko ek hine a=eutanne.
どこからか美しい女性が来て、私は一緒になった。

イネアプクスン アリキキ ワ イキ ヤ カ アエラミシカリ。
ineapkusun arikiki wa iki ya ka a=eramiskari.
彼女はどれほど働き者であるのか分からないほどの働き者であった。

アユプタリヒ ネ ヤッカ
a=yuputarihi ne yakka
私の兄たちも

ネ ヒ アコロ ペツ エムコ コン ニシパ コタヌ ワ
ne hi a=kor pet emko kor_ nispa kotanu wa
その私たちの川の上流を治める長者の村から、

ピリカ アイヌ トシカ サプ ペ ネ クス
pirka aynu toska sap pe ne kusu
よい人たちがたくさん下ってきたものだから、

アイヌ エウタンネ アユプタリ カ キ パ ワ
aynu eutanne a=yuputari ka ki pa wa
兄たちも人を自分たちの妻にめとり、

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ オカアン オラウン
nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy ka somo ki no oka=an oraun
何を私は食べたいとも何を私は欲しいとも思わずに暮らして、

キキン ネ ラム (?) ムン ネ ヤッカ イタク ハウエ アヌ イネ
kikir_ ne ram(?) mun ne yakka itak hawe a=nu h_ine
虫やら草やらの話す声を聞いて、

ネイ タ オカイ ペ カ キ プ ネ クス
ney ta okay pe ka ki p ne kusu
どこにいるものでもそのようにしているものだから、

ハンケ トウイマ オカ ニシパ ウタラ イコウエカラパ コロ
hanke tuyma oka nispa utar i=kouekarpa kor
近くや遠くに住む長者たちが私の所に集まって、

ネ モトホ アイエ コロ シイエイエ モト アイエ コロ
ne motoho a=ye kor siyeye moto a=ye kor
その素性を私は言い、病気の原因を私は言い、

ネノ ウエポタラパ コロ ピリカ ペコロ シリキ プ ネ クス
nenno uepotarpa kor pirka pekor sirki p ne kusu
そのようにまじないをして、快方に向かう様子であるので、

ポ ヘネ アイウコアイヌコロ オラウン
po hene a=i=ukoaynukor oraun
いっそうみんなから尊敬されて、そして、

サケ アコロ ワ アオナハ カムイ アオナハ アエイクラ コロ
sake a=kor wa a=onaha kamuy a=onaha a=eikra kor
酒宴があると、私の父、神の父にそれを送って、

カムイ オツ タ アイヌ オツ タ
kamuy or_ ta aynu or_ ta
カムイの世界では、人間の世界で

アポホ イエイクラ プ セコロ ハウエアン コロ
a=poho i=eikra p sekor hawean kor
息子が私に送ってくれたものだと (父が) 言って、

サケ カラ ワ カムイ オツ タ シイペヤラ シリキ イ (?) カ
sake kar wa kamuy or_ ta siipeyar siriki h_i (?) ka
酒を造ってカムイの世界で食べさせて（飲ませて）やる様子も、

アイヌ モシリ カ ワ アヌカラ コロ オカアン。
aynu mosir ka wa a=nukar kor oka=an.
人間の世界からも私は眺めながら暮らしていた。

ネプ アエ ルスイ ネプ アコ…… アコン ルスイ ソモ キ
nep a=e rusuy nep a=ko... a=kor_ rusuy somo ki
何を私は食べたいとも何を私は欲しいとも思わず、

カムイ ア…… アイヌ アオナハ アヌラッパ ネ ヤ キ コロ オカアン。
kamuy a... aynu a=onaha a=nurappa ne ya ki kor oka=an.
人間の父の供養などもして、私は暮らしていた。

アコロ ペツ エムコ ワ イコウエカラパ アウタリヒ キ パ ワ
a=kor pet emko wa i=kouekarpa a=utarihi ki pa wa
私たちの川の上流からも私の一族が私のところに集まってきて、

アサク ペ カ ソモ ネ ヤッカ
a=sak pe ka somo ne yakka
私が不足している物ではないけれど、

キリプ ピリカ ヒ イカ オシケ カム ピリカ ヒ キ パ プ ネ クス
kirpu pirka hi i=ka osike kam pirka hi ki pa p ne kusu
脂身のよい所を私の所へ背負って来て、肉のよい所もそのようにするものだから、

ポ ヘネ ア…… シアスラシテアン コロ オカアン。
po hene a... siasuraste=an kor oka=an.
いっそう自分の評判を高めて私は暮らしていた。

アユプタリ ネ ヤッカ キ コロ オカアン アイネ
a=yuputari ne yakka ki kor oka=an ayne
兄たちもそのようにして暮らしていると、

タネ ネア カムイ アマチヒ アコポシレシッテ ワ オンネアン。
tane nea kamuy a=macihi a=koposiresitte wa onne=an.
今やあの神のような私の妻にたくさん子どもを生ませて、私は年を取った。

オラウン カムイ アオナハ
oraun kamuy a=onaha
そしてカムイである私の父は、

「アイヌ…… カムイ オツ タ ポ サク クル アネ クス
“aynu ... kamuy or_ ta po sak kur a=ne kusu
「カムイの世界では私には子供がいないので、

アイヌ オツ タ アイヌ アポホ オンネ カシパ カ ソモ キ ノ
aynu or_ ta aynu a=poho onne kaspaka somo ki no
人間の世界で人間の私の息子はあまり年を取り過ぎることもないうちに

カムイ オツ タ アシコエクテ ワ イエプンキネ プ ネ ルウエ ネ ナ」
kamuy or_ ta a=sikoekte wa i=epunkine p ne ruwe ne na”
カムイの世界へ私が来させて私を世話するものであるのだよ」

セコロ カムイ アオナハ イウエンタラプテ プ ネ ア ヒクス ヘ ネ ヤ
sekor kamuy a=onaha i=wentarapte p ne a hikusu he ne ya
とカムイである私の父は私に夢を見せたので、そのためなのか

ナ オンネカシパアン カ ソモ キ ノ
na onnekaspa=an ka somo ki no
まだあまり年をとってもいないのだが、

トウツコ レレコ シイエイエアン ワ オンネアン シリ ネ クス
tutko rerko siyeye=an wa onne=an siri ne kusu
二日三日病気を（ただけで）あの世へ行く様子なので

アマチヒ イオカケ タ ピリカノ アコロ ソン ウタラ エプンキネ ワ
a=macihi i=okake ta pirkano a=kor son utar epunkine wa
私の妻が私がいなくなった後で、きちんと私たちの赤ん坊たちの世話をし

カムイ オルン イエサク (?) ヤクネ

kamuy or un i=esak (?) yakne

カムイの所へ私がいなくなってしまうたら (?)

アオナハ アユプタリ アナクネ アイヌ オンネ キ パ ワ

a=onaha a=yuputari anakne aynu onne ki pa wa

私の父や私の兄たちは、人間の年の取り方をして

アイヌ モシリ カ ワ シンリトウ……

aynu mosir ka wa sinritu...

人間の世界から先祖……

アイヌ モシリ アイヌ シンリッ オルン アユプタリ パイエ ヤッカ

aynu mosir aynu sinrit or un a=yuputari paye yakka

人間の世界、人間の先祖のところへ兄たちが行っても

アシヌマ アナク

asinuma anak

私はといえば、

タブネ ネ ワクス カムイ アオナハ エウン アラパアン ペ ネ クス

tapne ne wakusu kamuy a=onaha eun arpa=an pe ne kusu

このようなわけでカムイである私の父の所へ行くのだから

アユプタリ ネプ カ ヌ パ ワ ア……

a=yuputari nep ka nu pa wa a...

兄たちが何か聞いて (?)

アイヌ シンリッ オルン イテキ……

aynu sinrit or un iteki...

人間の先祖の所へはけっして、

ラヤン アユプタリ コッチャオツケ シンネ ヤッカ

ray=an a=yuputari kotcaotke sinne yakka

兄たちよりも先に私が死ぬようなことがあっても、

アイヌ シンリッ オルン イテキイ イパイェレ ノ

aynu sinrit or un iteki i=payere no

人間の先祖の所へ私を行かせないで、

カムイ アオナハ エウン アラパアン クニ ネ

kamuy a=onaha eun arpa=an kuni ne

カムイである父の所へ私が行くように

イサム ソンコクシテ パ イコレ ヤク ピリカ^[2] セコロ ハウエアナン コロ

i=sam sonkokuste pa i=kore yak pirka sekor hawean=an kor

私についての伝言を伝えてくださいなと私は言いながら、

カムイ オルン アラパアン ペ ネ クス アエイソイタク

kamuy or un arpa=an pe ne kusu a=eysoytak

カムイの世界へ私は行くことになっているものだから、そのように話しますよ

セコロ シノ ニシパ ハウエアナン セコロ。

sekor sino nispa hawean sekor.

と本当の長者が語ったんだと。

(萱野：うーん……はい、どうもありがとうございます……)

【注】

[1] 21-6 の続き、話の結末部分。

[2] 死んだときに、ioytakkote「引導渡し」と行って、祭主が死者に行く先を指示するお祈りをする。その時に、兄たちが自分を人間の先祖の国へ送らないように、伝言しておいてくれということ。